

## "Chercher? Trouver! Utiliser 2"-(CTU-2) une plateforme d'outils pédagogiques en plusieurs langues

Mariya Brezoeva (Bulgarie), Nijolė Vitienė (Lituanie)

*The Internet platform « Search? Find! Use...2 »- (CTU-2) – is a continuation of the previous project Transfer of Innovations (Leonardo da Vinci ) and unifies some pedagogic tools, containing over 10 000 exercises in 6 languages. The new element in this project is the repository of all these exercises in conformity with the:*

- The CTU repository, containing the Internet search engine
- The Common European Framework of Reference for Languages (language portfolio)
- The repository: "Key Competences in Professional Situations"

*There are three different search methods:*

- By criteria
- By repository
- By full text (which only takes into account the pdf files, not the multimedia files).

**Key Words:** search, find, use, european program, long-lived partnership, professional communication, social competences, skills.

Il s'agit d'un projet de l'Académie de Limoges qui a été coordonné par l'association luxembourgeoise de création pédagogique Euro CORDIALE a.s.b.l. Le projet a regroupé des partenaires de France, du Luxembourg, d'Autriche, de Bulgarie et de Lituanie. Le moteur de recherche élaboré propose des outils pédagogiques gratuits en français, anglais, allemand, bulgare et portugais.

Dans de précédents projets européens, l'association Euro Cordiale a créé et validé des outils pédagogiques qui constituent un ensemble de près de 10.000 entraînements déclinés en 6 langues et téléchargeables gratuitement. Notamment ces entraînements sont à la base de l'outil pédagogique connu comme *Le moteur de recherche CTU - 2*. Plus de 10.000 entraînements très variés dans leurs objectifs pédagogiques et leurs niveaux de difficulté sont référencés selon trois référentiels :

- ✓ Le référentiel CTU propre au moteur de recherche ;
- ✓ Le Cadre Européen Commun de référence pour les langues (portfolio européen des langues) ;
- ✓ Le référentiel CCSP: « Compétences Clés en Situation Professionnelle » de l'ANLCL. Pour des raisons pratiques, il est ici partagé en deux : « Pôles de compétences » et « Savoirs mobilisés »

Le moteur de recherche propose trois possibilités de recherche :

- ✓ Par critères;
- ✓ Par référentiel;
- ✓ Par recherche « plein texte » (qui ne considère que les fichiers PDF et non pas les fichiers multimédia)

Dans le cadre du projet CTU – 2, le groupe des partenaires a ajouté encore deux critères importants:

- ✓ référencer 7000 entraînements en FR, EN, DE, et BG en fonction des 30 compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues et/ou Portfolio

européen des Langues. Ces entrainements se trouvent dans les outils suivants, créés précédemment : *Restaurant Venezia 2-* pour la capacité à lire et à écrire ; *Les compétences sociales*; *Savoir Trouver* - pour l'entraînement au raisonnement logique; *900 entrainements à la communication professionnelle*; *Bienvenue à Graphoville* - pour l'expression écrite en français, en anglais et en allemand.

✓ référencer ces 7000 entrainements en FR, EN, DE, et BG en fonction du référentiel des compétences clés en situation professionnelle (CCSP), très utilisé actuellement surtout en France et qui représente une nouveauté pour certains pays comme la Bulgarie et la Lituanie.

Enfin dans le moteur de recherche, encore 3000 entrainements, issus soit de nouveaux outils, soit d'autres langues disponibles en les référençant selon tous les critères (y compris la grille du Portfolio et les CCSP), ont été introduits. Ces 3000 entrainements appartiennent aux outils suivants: *Restaurant Venezia - 2,3* (versions LU, PT et BG), *100 métiers vivants* - outil finalisé en mars 2010 et *Nouveau système de certification pour les jeunes sans qualification*.

Le Cadre européen des Langues et le Portfolio regroupent des principes qui sont appliqués dans tous ces outils (formuler des critères d'appréciation en termes de résultats positifs, développer la prise de conscience des connaissances et des savoir-faire; apprendre à choisir du matériel; s'auto-évaluer). Le référencement des entrainements correspondant au Portfolio des langues et des CCSP permet au formateur (comme à l'apprenant) de se procurer gratuitement le matériel correspondant aux objectifs et aux niveaux identifiés par ces deux référentiels.

Chacun des partenaires de ce projet a créé une partie des 10 000 entrainements. Le moteur de recherche et son contenu pédagogique est capable de satisfaire le besoin des enseignants et aussi des apprenants, désireux de positionner des compétences en langue et des compétences-clés en fonction de grilles reconnues et trouver des entrainements qui les aideront à atteindre ce but. Ces deux groupes cibles peuvent y trouver des outils pédagogiques pour s'entraîner dans les langues les plus parlées en Europe : anglais, français, allemand, ainsi que d'autres moins parlées : portugais, bulgares, luxembourgeois et peuvent être utilisés d'une part pour l'amélioration des connaissances en langue maternelle et d'autre part - entraîner une langue étrangère déjà étudiée. Les partenaires du projet soutiennent l'amélioration de la qualité et l'innovation dans les systèmes, les institutions et les pratiques de l'enseignement et de la formation professionnelle en proposant:

✓ un moteur de recherche pour enseignants, formateurs et apprenants dans lequel ils trouveront d'outils pédagogiques multiples, divers et innovants dont les caractéristiques répondent aux critères du Portfolio des Langues

(critères d'appréciation en terme positif, recherche du matériel approprié, auto-évaluation);

✓ de nouveaux critères de recherche basés sur les critères d'auto-évaluation du Portfolio européen des Langues ainsi que sur le référentiel français des „Compétences clés en situation professionnelle“.

Au moyen de la plateforme CTU2 :

✓ nous participons à l'amélioration de la qualité dans les systèmes et les institutions en facilitant l'accès pour les enseignants et les apprenants aux

compétences-clés recommandées par le Parlement européen par le biais d'un moteur de recherche;

✓ nous participons à l'innovation car aucun moteur de recherche ne propose à la fois un répertoire de compétences comprenant celles du Portfolio et du référentiel des "compétences-clés en situation professionnelle", référentiel qui en lui-même est innovant mais ne propose à ce jour aucun entraînement associé à ces compétences;

✓ nous facilitons les pratiques en proposant un téléchargement gratuit d'entraînements variés en 6 langues associées aux compétences précitées.

Le coordinateur et concepteur de ce projet Mr. Erny PLEIN depuis 12 ans travaille à des projets pédagogiques européens avec une quarantaine de partenaires issus de 7 pays d'Europe. Ces contacts facilitent les recherches quant aux besoins des enseignants et des formateurs par rapport à leur enseignement et à leurs apprenants. Ainsi on a pu établir qu'un grand nombre d'enseignants en Europe sont à la recherche d'outils linguistiques innovants et performants en s'appuyant sur les critères du Portfolio européen des Langues et sur le référentiel innovant de "Compétences-clés en situation professionnelle". Les apprenants y ont recours avec beaucoup d'avantages et apprécient de se confronter à des critères d'appréciation formulés en termes positifs, prennent l'habitude de s'auto-évaluer et sont incités à rechercher par eux-mêmes les outils et entraînements qui vont les aider à améliorer leurs compétences linguistiques et professionnelles. Enfin, les outils conçus et validés lors de précédents projets seront catégorisés par rapport au Cadre européen des certifications pour l'éducation et la formation tout au long de la vie (CEC) adopté par la Commission Européenne en février 2008.

La catégorisation d'outils déjà créés et validés et de leurs parties spécifiques selon le CEC est innovante. Les outils pédagogiques étant déjà conçus, il s'agit d'expérimenter le lien qu'offre ces outils, pour la plupart linguistiques, avec les critères de compétence du Portfolio européen des Langues de façon à inciter les enseignants, formateurs et apprenants à utiliser le Portfolio dont les indications sont notamment d'organiser une certification en langues à partir:

✓ d'examens définis en termes de contenu;  
✓ de critères d'appréciation formulés en termes de résultats positifs, plutôt qu'en soulignant les insuffisances et de mettre en place un apprentissage autodirigé qui consiste à:

1. développer chez l'apprenant la prise de conscience de l'état présent de ses connaissances et de ses savoir-faire;
2. l'habituer à se fixer des objectifs valables et réalistes;
3. lui apprendre à choisir du matériel;
4. l'entraîner à l'auto-évaluation.

Ce sont les mêmes critères qu'on peut utiliser également dans les outils que nous avons conçus et qui font l'objet des 10 000 entraînements à référencer selon la grille d'auto-évaluation du Portfolio.

Pour résumer- ce dispositif repose sur le référencement et l'intégration dans le moteur de recherche CTU- 2 d'un ensemble de 10 000 entraînements sur 6 langues différentes, ce qui permettra une utilisation optimale d'outils pédagogiques, issus de projets antérieurs, eux-mêmes réalisées dans le cadre de programmes européens avec des partenaires de 7 pays différents.

*A savoir: le moteur de recherche reste ouvert au-delà du projet pour y intégrer d'autres entraînements d'apprentissage de langue pour autant qu'ils respectent les visées pédagogiques des concepteurs des outils qui y figurent déjà.*

#### **ЛИТЕРАТУРА**

[1] Брезоева, М. „Търся? Откривам! Използвам...” Научни трудове, том 47, серия 9 .Русе 2008

[2] Брезоева, М. Умения за откриване Научни трудове, том 44, серия 7.1 .Русе 2005

[3] Брезоева, М. Как да работим с младежи, изпитващи затруднения в процеса на приобщаване в обществото Научни трудове, том 45, серия 7.2 .Русе 2006

[4] Брезоева, М. Социални компетенции Известия на Научен център. „Св. Дазий Доростолски”, книга II, 2007

#### **За контакти**

Гл. ас. Мария Брезоева, Русенски университет “Ангел Кънчев”, Филиал Силистра, Катедра “Филологически науки”, e-mail: maria\_brez@abv.bg. тел. 086 / 251 521, вѣтр. 224

Nijolė Vitienė, Alytaus kolegija, Alytus Lituanie, e-mail: nijole.vitienne@gmail.com

Докладът е рецензиран.